



Engelsk titulatur – nya översättningar och justeringar

Detta missiv till Regler för engelsk titulatur, inför rektorsbeslut, innehåller en lista på de nya svenska och engelska titlar inklusive äldre versioner på svenska och engelska samt eventuella kommentarer. I denna lista, liksom i föreliggande regel, ingår enbart den titulatur som rektor beslutar om. Gällande benämning på svenska och engelska för övriga titlar vid lärosätet återfinns i en separat lista som återfinns på Aurora. Listan innehåller även äldre versioner på svenska och engelska samt eventuella kommentarer. Även vissa benämningar som inte är föremål för justeringar utifrån tidigare praxis ingår i listan för beslut. Dessa kan identifieras genom kommentaren ”Ingen ändring föreslås” i kommentarskolumnen. Listan är sorterad i alfabetisk ordning. Regler för engelsk titulatur träder i kraft från och med den 1 januari 2020.

	Svensk titel enligt förslag	Engelsk titel enligt förslag	Kommentar	Äldre version svenska vid föreslagen ändring	Äldre version engelska vid föreslagen ändring
1	adjungerad professor	adjunct professor	Ingen ändring föreslås.		
2	adjungerad universitetsadjunkt	adjunct lecturer	Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar.		adjunct university lecturer
3	adjungerad universitetslektor	adjunct associate professor	Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar. Även adjungerad universitetslärare används på svenska.		adjunct senior lecturer
4	biträdande kanslichef	deputy head of faculty office	<i>Faculty office</i> är ny översättning för <i>fakultetskansli</i> .		assistant head of dean's office
5	biträdande universitetslektor	assistant professor	Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar.		associate senior lecturer (assistant professor)



UMEÅ UNIVERSITET

			Frångår beslut från 2015, dnr FS 1.1-439-15 som anger att <i>biträdande lektor</i> skulle översättas <i>associate senior lecturer (assistant professor)</i> .		
6	biträdande universitetslektor, kombinerad med klinisk anställning	assistant professor, combined with clinical employment	<p>Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar.</p> <p>Frångår beslut från 2015, dnr FS 1.1-439-15 som anger att <i>biträdande lektor</i> ska översättas <i>associate senior lecturer (assistant professor)</i>.</p> <p>Kommatecken istället för bindestreck eller snedstreck för att särskilja de kombinerade tjänsterna.</p> <p>Befattningen kommer att fasas ut till förmån för den nya HF-anställningen.</p>	biträdande universitetslektor/annan förenad anställning	deputy senior lecturer/combined with other employment
7	biträdande universitetslektor, kombinerad med klinisk tjänstgöring	assistant professor, combined with clinical employment	<p>NY: biträdande universitetslektor (HF), kombinerad klinisk tjt</p> <p>Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar.</p> <p>Skilj på visning på webben och bakomliggande system i Primula. HF behöver inte visas på webben och inte alls på engelska.</p> <p>Kommatecken istället för bindestreck eller snedstreck för att särskilja de kombinerade tjänsterna.</p>	NY: biträdande universitetslektor (HF), kombinerad klinisk tjänstgöring	NY: assistant professor, combined with clinical employment



UMEÅ UNIVERSITET

8	biträdande universitetslektor, specialistutbildad läkare	assistant professor, consultant (attending) physician	<p>Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar.</p> <p>Frångår beslut från 2015, dnr FS 1.1-439-15 som anger att <i>biträdande lektor</i> ska översättas <i>associate senior lecturer (assistant professor)</i>.</p> <p><i>Specialist</i> byts ut mot <i>specialistutbildad</i> på svenska.</p> <p>Kommatecken istället för bindestreck eller snedstreck för att särskilja de kombinerade tjänsterna.</p>	biträdande universitetslektor/ specialistläkare	deputy senior lecturer/ specialist physician
9	biträdande universitetslektor, specialistutbildad tandläkare	assistant professor, senior consultant dentist	<p>Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar. Frångår beslut från 2015, dnr FS 1.1-439-15 som anger att <i>biträdande lektor</i> ska översättas <i>associate senior lecturer (assistant professor)</i>.</p> <p><i>Specialist</i> byts ut mot <i>specialistutbildad</i> på svenska.</p>	biträdande universitetslektor/ specialisttandläkare	deputy senior lecturer/ specialist dentist
10	biträdande universitetslektor, ST-läkare	assistant professor, resident physician	<p>Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar. Frångår beslut från 2015, dnr FS 1.1-439-15 som anger att <i>biträdande lektor</i> ska översättas <i>associate senior lecturer (assistant professor)</i>.</p> <p>Kommatecken istället för bindestreck eller snedstreck för att särskilja de kombinerade tjänsterna.</p>	biträdande universitetslektor - ST-läkare	deputy senior lecturer / assistant physician



UMEÅ UNIVERSITET

11	biträdande universitetslektor, ST-tandläkare	assistant professor, resident dentist	<p>Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar. Frångår beslut från 2015, dnr FS 1.1-439-15 som anger att <i>biträdande lektor</i> ska översättas <i>associate senior lecturer (assistant professor)</i>.</p> <p>Kommatecken istället för bindestreck eller snedstreck för att särskilja de kombinerade tjänsterna.</p>	biträdande universitetslektor - ST-tandläkare	deputy senior lecturer - assistant dentist
12	biträdande universitetslektor, ST-tandläkare	assistant professor, resident dentist	<p>Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar.</p> <p>Skilj på visning på webben och bakomliggande system i Primula. <i>Käkkirurgi</i> behöver inte visas på webben och inte alls på engelska.</p> <p>Specialiseringar och expertkunskap ska däremot anges i den personliga presentationen på varje enskild anställdas sida i personalkatalogen.</p>	NY: biträdande universitetslektor, ST-tandläkare käkkirurgi	NY: assistant professor, resident dentist
13	dekan	dean	<i>Dekanus</i> ska inte längre användas.	dekanus dekan	
14	docent	docent	Docent är ingen befattningsbenämning vid Umeå universitet. Likväl vill Umeå universitet rekommendera att <i>docent</i> används som översättning. Detta i linje med UHR:s rekommendationer. Det är också mindre lämpligt att på engelska använda översättningarna <i>reader</i> och <i>associate professor</i> för detta begrepp då <i>docent</i> inte har någon direkt internationell motsvarighet.		associate professor, reader



UMEÅ UNIVERSITET

15	doktorand	doctoral student	Finansieringen ska inte framgå för en extern besökare. Därför ska <i>mc</i> tas bort i visningen på webben. I bakomliggande system finns distinktionen kvar.	doktorand doktorand, mc	postgraduate student postgraduate student, mc
16	fakultetssamordnare	faculty office coordinator	<i>Faculty office</i> är ny översättning för <i>fakultetskansli</i> .		faculty coordinator
17	fakultetssekreterare	faculty office secretary	<i>Faculty office</i> är ny översättning för <i>fakultetskansli</i> .		faculty secretary
18	forskarassistent	assistant professor	Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar. Frångår beslut från 2015, dnr FS 1.1-439-15 som anger att <i>forskarassistent</i> ska översättas <i>research fellow (assistant professor)</i> . Finansieringen ska inte framgå för en extern besökare. Därför ska "mc" tas bort i visningen på webben. I bakomliggande system finns distinktionen kvar.	forskarassistent forskarassistent, mc	research fellow (assistant professor) research fellow (assistant professor), marie curie
19	forskare	research fellow	Finansieringen ska inte framgå för en extern besökare. Därför ska "mc" tas bort i visningen på webben. <i>Senior</i> i betydelsen "person som arbetar efter pensionsavgång" ska inte visas på webben.	forskare forskare, mc senior forskare	researcher researcher, marie curie senior researcher
20	forskningsassistent	research assistant	Ingen ändring föreslås. T/A-befattningsbenämning. Inget tidigare beslut finns för översättningen av <i>forskningsassistent</i> .		



UMEÅ UNIVERSITET

21	forskningsingenjör	research engineer	<p>Ingen ändring föreslås. T/A-befattningsbenämning.</p> <p>Enligt beslut från 2015, Dnr FS 1.1-439-15, översätts <i>förste forskningsingenjör</i> med <i>senior research engineer</i>. Men inget beslut finns för <i>forskningsingenjör</i>.</p>		
22	första forskningsassistent	senior research assistant	<p>T/A-befattningsbenämning.</p> <p>Engelsk översättning följer i stort beslut från 2015, dnr FS 1.1-439-15, där <i>förste forskningsassistent</i> översätts med <i>senior research assistant</i>. Däremot ändrat till <i>assistant</i>.</p> <p>Svensk titel justeras mot ett könsneutralt språk.</p> <p>Finansieringen ska inte framgå för en extern besökare. Därför föreslås "mc" tas bort i visningen på webben. Förändras inte i bakomliggande system.</p>	<p>förste forskningsassistent</p> <p>förste forskningsassistent, mc</p>	<p>senior research assistant</p> <p>senior research assistant, marie curie</p>
23	första forskningsingenjör	senior research engineer	<p>T/A-befattningsbenämning.</p> <p>Engelsk översättning följer beslut från 2015, dnr FS 1.1-439-15, där <i>förste forskningsingenjör</i> översätts med <i>senior research engineer</i>.</p> <p>Svensk titel justeras mot ett könsneutralt språk.</p> <p>Finansieringen ska inte framgå för en extern besökare. Därför föreslås "mc" tas bort i visningen på webben. Förändras inte i bakomliggande system.</p>	<p>förste forskningsingenjör</p> <p>förste forskningsingenjör, mc</p>	<p>senior research engineer</p> <p>senior research engineer, marie curie</p>



UMEÅ UNIVERSITET

24	gästprofessor	visiting professor	Ingen ändring föreslås i översättningen, däremot i visningen. Finansieringen ska inte framgå för en extern besökare. Därför föreslås "mc" tas bort i visningen på webben. Förändras inte i bakomliggande system.	gästprofessor gästprofessor, mc	visiting professor visiting professor, marie curie
25	gästuniversitetsadjunkt	visiting lecturer	<i>Adjunct</i> används i <i>adjungerad universitetsadjunkt</i> , men <i>universitetsadjunkt</i> i sig översätts <i>lecturer</i> . Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar.		visiting adjunct university lecturer
26	gästuniversitetslektor	visiting associate professor	Inte <i>senior visiting lecturer</i> som enligt beslut FS 1.1-439-15. Även <i>gästlektor</i> används på svenska. Ingår i nytt förslag på akademiska titlar. Finansieringen ska inte framgå för en extern besökare. Därför föreslås "mc" tas bort i visningen på webben. Förändras inte i bakomliggande system.	gästuniversitetslektor gästuniversitetslektor, mc	visiting lecturer visiting lecturer, mc
27	kanslichef	head of faculty office	<i>Faculty office</i> är ny översättning för <i>fakultetskansli</i> .		head of dean's office
28	kansliadministratör	faculty office administrator	<i>Faculty office</i> är ny översättning för <i>fakultetskansli</i> .		dean's office administrator
29	klinisk assistent	clinical assistant	Ingen ändring föreslås i översättningen, däremot visningen på svenska.	assistent klinisk	
30	postdoktor	postdoctoral fellow	<i>Postdoctoral fellow</i> föreslås användas som översättning av befattningsbenämningen <i>postdoktor</i> oavsett hur tjänsten finansieras.	postdoktor postdoktor, mc	postdoctor postdoctor, mc



UMEÅ UNIVERSITET

			<p>I personalkatalogen och vid behov i andra sammanhang särskiljs anställda postdoktorer och postdoktorsstipendiater åt med följande benämningar: <i>postdoktor – postdoctoral fellow</i> <i>postdoktor (stipendiefinansierad) – postdoctoral fellow (scholarship holder)</i></p> <p>Detta frångår beslut från 2015, dnr FS 1.1-439-15 som angav att <i>postdoktor</i> skulle översättas <i>postdoctoral position</i>.</p> <p>Finansieringen ska i övrigt inte framgå för en extern besökare. Därför ska "mc" tas bort i visningen på webben.</p>		
31	prodekan	deputy dean	Fakulteterna ska använda samma benämning i översättning.		Ingen tidigare konsensus.
32	professor	professor	<p>Ingen ändring i översättningen av benämningen föreslås, däremot påverkas visningen av några varianter.</p> <p><i>Senior</i> i betydelsen "person som arbetar efter pensionsavgång" ska inte visas på webben.</p> <p>Metod för anställning behöver inte visas externt. Om det i andra hänseenden är viktigt att på engelska ange att en person är <i>kallad professor</i> är det <i>directly appointed professor</i> som anses mer rättvisande.</p>	<p>professor</p> <p>senior professor</p> <p>kallad professor</p>	<p>professor</p> <p>senior professor</p> <p>honorary visiting professor</p>



UMEÅ UNIVERSITET

33	professor med förenad klinisk anställning	professor, combined with clinical employment	Kommatecken istället för bindestreck eller snedstreck för att särskilja de kombinerade tjänsterna.	professor med annan förenad anställning	professor/combined with other employment
34	professor, sjukhusfysiker	professor, medical physicist	Kommatecken istället för bindestreck eller snedstreck för att särskilja de kombinerade tjänsterna.	professor/sjukhusfysiker	professor/medical physicist
35	professor, specialistutbildad läkare	professor, consultant (attending) physician	Kommatecken istället för bindestreck eller snedstreck för att särskilja de kombinerade tjänsterna.	professor/specialistutbildad läkare	professor / specialist physician
36	professor, specialistutbildad tandläkare	professor, senior consultant dentist	Kommatecken istället för bindestreck eller snedstreck för att särskilja de kombinerade tjänsterna.	professor/specialistutbildad tandläkare	professor/specialist dentist
37	professor, överläkare	professor, senior consultant (attending) physician	Kommatecken istället för bindestreck eller snedstreck för att särskilja de kombinerade tjänsterna.	professor/överläkare	professor/chief physician
38	prorektor	Pro-Vice-Chancellor	Ingen ändring föreslås.		
39	rektor	Vice-Chancellor	Ingen ändring föreslås.		
40	ställföreträdande kanslichef	deputy head of faculty office	Ny ur listningsynpunkt.		
41	universitetsadjunkt	lecturer	Senior i betydelsen "person som arbetar efter pensionsavgång" ska inte visas på webben. Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar.	universitetsadjunkt senior universitetsadjunkt	university lecturer senior university lecturer
42	universitetslektor	associate professor	Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar.	universitetslektor	senior lecturer (associate professor) senior senior lecturer



UMEÅ UNIVERSITET

			Senior i betydelsen "person som arbetar efter pensionsavgång" ska inte visas på webben.	senior universitetslektor	
43	universitetslektor med förenad klinisk anställning	associate professor, combined with clinical employment	Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar. Kommatecken istället för bindestreck eller snedstreck för att särskilja de kombinerade tjänsterna.	universitetslektor/ förenad anställning annan	senior lecturer / combined with other employment
44	universitetslektor, specialistutbildad läkare	associate professor, consultant (attending) physician	Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar. Kommatecken istället för bindestreck eller snedstreck för att särskilja de kombinerade tjänsterna.	universitetslektor/ specialistutbildad läkare	senior lecturer/ specialist physician combined with other employment
45	universitetslektor, specialistutbildad tandläkare	associate professor, senior consultant dentist	Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar. Kommatecken istället för bindestreck eller snedstreck för att särskilja de kombinerade tjänsterna.	universitetslektor/ specialistutbildad tandläkare	senior lecturer/ spec dentist comb w o employment
46	universitetslektor, överläkare	associate professor, senior consultant (attending) physician	Ingår i nytt förslag på reviderad översättning av akademiska titlar. Kommatecken istället för bindestreck eller snedstreck för att särskilja de kombinerade tjänsterna.	universitetslektor/ överläkare	senior lecturer / senior physician
47	vicedekan	associate dean	Fakulteterna ska använda samma benämning i översättning.		assistant dean deputy dean
48	vicerektor	Deputy Vice-Chancellor	Ingen ändring föreslås.		